

**2003 DRAFTING REQUEST****Bill**Received: **09/13/2002**Received By: **mkunkel**Wanted: **As time permits**

Identical to LRB:

For: **Robert Turner (608) 266-0731**By/Representing: **Nancy McAdams**This file may be shown to any legislator: **NO**Drafter: **mkunkel**

May Contact:

Addl. Drafters:

Subject: **Occupational Reg. - prof lic**Extra Copies: **PJH**Submit via email: **YES**Requester's email: **Rep.Turner@legis.state.wi.us**

Carbon copy (CC:) to:

---

**Pre Topic:**

No specific pre topic given

---

**Topic:**

Certification of foreign language interpreters

---

**Instructions:**

See Attached

---

**Drafting History:**

<u>Vers.</u>	<u>Drafted</u>	<u>Reviewed</u>	<u>Typed</u>	<u>Proofed</u>	<u>Submitted</u>	<u>Jacketed</u>	<u>Required</u>
/?							State
/1	mkunkel 09/26/2002	kgilfoy 10/01/2002	jfrantze 10/02/2002		sbasford 10/02/2002		State
/2	mkunkel 11/07/2002	kgilfoy 11/11/2002	pgreensl 11/12/2002		amentkow 11/12/2002	amentkow 12/04/2002	

Vers.    Drafted    Reviewed    Typed    Proofed    Submitted    Jacketed    Required

FE Sent For:

<END>

→ At  
Intro.

**2003 DRAFTING REQUEST****Bill**Received: **09/13/2002**Received By: **mkunkel**Wanted: **As time permits**

Identical to LRB:

For: **Robert Turner (608) 266-0731**By/Representing: **Nancy McAdams**This file may be shown to any legislator: **NO**Drafter: **mkunkel**

May Contact:

Addl. Drafters:

Subject: **Occupational Reg. - prof lic**Extra Copies: **PJH**Submit via email: **YES**Requester's email: **Rep.Turner@legis.state.wi.us**

Carbon copy (CC:) to:

---

**Pre Topic:**No specific pre topic given

---

**Topic:**Certification of foreign language interpreters

---

**Instructions:**See Attached

---

**Drafting History:**

<u>Vers.</u>	<u>Drafted</u>	<u>Reviewed</u>	<u>Typed</u>	<u>Proofed</u>	<u>Submitted</u>	<u>Jacketed</u>	<u>Required</u>
/?				_____			State
/1	mkunkel 09/26/2002	kgilfoy 10/01/2002	jfrantze 10/02/2002	_____	sbasford 10/02/2002		State
/2	mkunkel 11/07/2002	kgilfoy 11/11/2002	pgreensl 11/12/2002	_____	amentkow 11/12/2002		

Vers.      Drafted      Reviewed      Typed      Proofed      Submitted      Jacketed      Required

FE Sent For:

<END>

**2003 DRAFTING REQUEST****Bill**Received: **09/13/2002**Received By: **mkunkel**Wanted: **As time permits**

Identical to LRB:

For: **Robert Turner (608) 266-0731**By/Representing: **Nancy McAdams**This file may be shown to any legislator: **NO**Drafter: **mkunkel**

May Contact:

Addl. Drafters:

Subject: **Occupational Reg. - prof lic**Extra Copies: **PJH**Submit via email: **YES**Requester's email: **Rep.Turner@legis.state.wi.us**

Carbon copy (CC:) to:

**Pre Topic:**

No specific pre topic given

**Topic:**

Certification of foreign language interpreters

**Instructions:**

Sec Attached

**Drafting History:**

<u>Vers.</u>	<u>Drafted</u>	<u>Reviewed</u>	<u>Typed</u>	<u>Proofed</u>	<u>Submitted</u>	<u>Jacketed</u>	<u>Required</u>
/?				<u>11</u>			State
/1	mkunkel 09/26/2002	kgilfoy 10/01/2002	jfrantze 10/02/2002	<u>12</u> <u>12</u> <u>12</u>	sbasford 10/02/2002		

FE Sent For:

12-11/11  
King11/12  
P8

**2003 DRAFTING REQUEST****Bill**Received: **09/13/2002**Received By: **mkunkel**Wanted: **As time permits**

Identical to LRB:

For: **Robert Turner (608) 266-0731**By/Representing: **Nancy McAdams**This file may be shown to any legislator: **NO**Drafter: **mkunkel**

May Contact:

Addl. Drafters:

Subject: **Occupational Reg. - prof lic**Extra Copies: **PJH**Submit via email: **YES**Requester's email: **Rep.Turner@legis.state.wi.us**

Carbon copy (CC:) to:

---

**Pre Topic:**

No specific pre topic given

---

**Topic:**

Certification of foreign language interpreters

---

**Instructions:**

See Attached

---

**Drafting History:**

<u>Vers.</u>	<u>Drafted</u>	<u>Reviewed</u>	<u>Typed</u>	<u>Proofed</u>	<u>Submitted</u>	<u>Jacketed</u>	<u>Required</u>
--------------	----------------	-----------------	--------------	----------------	------------------	-----------------	-----------------

FE Sent For:

1-10/  
King

&lt;END&gt;

MAIL-IT REQUESTED: JULY 16, 2002

100E83

CLIENT:  
LIBRARY: STATES  
FILE: ALLCDE

YOUR SEARCH REQUEST AT THE TIME THIS MAIL-IT WAS REQUESTED:  
INTERPRET\* /P (ENGLISH OR NONENGLISH) /P (LICENS\* OR CERTIF\* OR REGIST\*)

NUMBER OF DOCUMENTS FOUND WITH YOUR REQUEST THROUGH:  
LEVEL 1... 68

LEVEL 1 PRINTED

DISPLAY FORMAT: CITE

SEND TO: KUNKEL, MARK D.  
WI LEGISLATIVE REFERENCE BUREAU  
PO BOX 2037  
MADISON WISCONSIN 53701-2037

\*\*\*\*\*03280\*\*\*\*\*

5TH DOCUMENT of Level 1 printed in FUJIT. format.

DEERING'S CALIFORNIA CODES ANNOTATED  
Copyright 2002 LEXIS Law Publishing, a division of Reed Elsevier Inc.  
All Rights Reserved.

\*\*\* THIS SECTION IS CURRENT THROUGH THE 2002 SUPPLEMENT (2001 SESSION)

\*\*\*  
INCLUDING URGENCY LEGISLATION THROUGH 2002 REG. SESS. CH. 33, 4/26/02  
AND  
2001-2002 3RD EXTRA. SESS. CH. 3XXX, 4/25/02

GOVERNMENT CODE  
TITLE 2. Government of the State of California  
DIVISION 3. Executive Department  
PART 1. State Departments and Agencies  
CHAPTER 4.5. Administrative Adjudication: General Provisions  
ARTICLE 8. Language Assistance

Cal Gov Code § 11435.40 (2002)

§ 11435.40. Designation of languages for certification

(a) The State Personnel Board shall designate the languages for which certification shall be established under Sections 11435.30 and 11435.35. The languages designated shall include, but not be limited to, Spanish, Tagalog, Arabic, Cantonese, Japanese, Korean, Portuguese, and Vietnamese until the State Personnel Board finds that there is an insufficient need for interpreting assistance in these languages.

(b) The language designations shall be based on the following:

- (1) The language needs of non- English -speaking persons appearing before the administrative agencies, as determined by consultation with the agencies.
- (2) The cost of developing a language examination.
- (3) The availability of experts needed to develop a language examination.
- (4) Other information the board deems relevant.

HISTORY:

Added Stats 1995 ch 938 § 21 (SB 523), operative July 1, 1997.

EDITOR'S NOTES:

For operation of chapter, see Gov C § 11400.10.

For operation of act, see the 1995 Note following Gov C § 11435.10.

NOTES:

§OFFICIAL COMMENT:



LAW REVISION COMMISSION COMMENTS:

1995--Section 11435.40 continues former subdivision (g) of Section 11513 without substantive change.

COLLATERAL REFERENCES:

Cal Forms Pl & Practice (Matthew Bender) ch 473 "Public Agency Adjudication".

6TH DOCUMENT of Level 1 printed in FUJII format.

DEERING'S CALIFORNIA CODES ANNOTATED  
Copyright 2002 LEXIS Law Publishing, a division of Reed Elsevier Inc.  
All Rights Reserved.

\*\*\* THIS SECTION IS CURRENT THROUGH THE 2002 SUPPLEMENT (2001 SESSION)

\*\*\*

INCLUDING URGENCY LEGISLATION THROUGH 2002 REG. SESS. CH. 33, 4/26/02  
AND

2001-2002 3RD EXTRA SESS. CH. 3XXX, 4/25/02

HEALTH AND SAFETY CODE  
DIVISION 2. Licensing Provisions  
CHAPTER 2. Health Facilities  
ARTICLE 1. General

Cal Health & Saf Code § 1259 (2001)

§ 1259. General acute care hospitals; Interpreters and bilingual professional staff

(a) The Legislature finds and declares that California is becoming a land of people whose languages and cultures give the state a global quality. The Legislature further finds and declares that access to basic health care services is the right of every resident of the state, and that access to information regarding basic health care services is an essential element of that right.

Therefore, it is the intent of the Legislature that where language or communication barriers exist between patients and the staff of any general acute care hospital, arrangements shall be made for interpreters or bilingual professional staff to ensure adequate and speedy communication between patients and staff.

(b) As used in this section:

(1) "Interpreter" means a person fluent in English and in the necessary second language, who can accurately speak, read, and readily interpret the necessary second language, or a person who can accurately sign and read sign language. Interpreters shall have the ability to translate the names of body parts and to describe competently symptoms and injuries in both languages. Interpreters may include members of the medical or professional staff.

(2) "Language or communication barriers" means:

(A) With respect to spoken language, barriers which are experienced by individuals who are limited-English-speaking or non-English-speaking individuals who speak the same primary language and who comprise at least 5 percent of the population of the geographical area served by the hospital or of the actual patient population of the hospital. In cases of dispute, the state department shall determine, based on objective data, whether the 5 percent population

standard applies to a given hospital.

(B) With respect to sign language, barriers which are experienced by individuals who are deaf and whose primary language is sign language.

(c) To ensure access to health care information and services for limited-English -speaking or non- English -speaking residents and deaf residents, licensed general acute care hospitals shall:

(1) Review existing policies regarding interpreters for patients with limited- English proficiency and for patients who are deaf, including the availability of staff to act as interpreters.

(2) Adopt and review annually a policy for providing language assistance services to patients with language or communication barriers. The policy shall include procedures for providing, to the extent possible, as determined by the hospital, the use of an interpreter whenever a language or communication barrier exists, except where the patient, after being informed of the availability of the interpreter service, chooses to use a family member or friend who volunteers to interpret. The procedures shall be designed to maximize efficient use of interpreters and minimize delays in providing interpreters to patients. The procedures shall ensure, to the extent possible, as determined by the hospital, that interpreters are available, either on the premises or accessible by telephone, 24 hours a day. The hospital shall annually transmit to the state department a copy of the updated policy and shall include a description of its efforts to ensure adequate and speedy communication between patients with language or communication barriers and staff.

(3) Develop, and post in conspicuous locations, notices that advise patients and their families of the availability of interpreters, the procedure for obtaining an interpreter and the telephone numbers where complaints may be filed concerning interpreter service problems, including, but not limited to, a T.D.D. number for the hearing impaired. The notices shall be posted, at a minimum, in the emergency room, the admitting area, the entrance, and in outpatient areas. Notices shall inform patients that interpreter services are available upon request, shall list the languages for which interpreter services are available, shall instruct patients to direct complaints regarding interpreter services to the state department, and shall provide the local address and telephone number of the state department, including, but not limited to, a T.D.D. number for the hearing impaired.

(4) Identify and record a patient's primary language and dialect on one or more of the following: patient medical chart, hospital bracelet, bedside notice, or nursing card.

(5) Prepare and maintain as needed a list of interpreters who have been identified as proficient in sign language and in the languages of the population of the geographical area serviced who have the ability to translate the names of body parts, injuries, and symptoms.

(6) Notify employees of the hospital's commitment to provide interpreters to all patients who request them.

§ (7) Review all standardized written forms, waivers, documents, and

informational materials available to patients upon admission to determine which to translate into languages other than English.

(8) Consider providing its nonbilingual staff with standardized picture and phrase sheets for use in routine communications with patients who have language or communication barriers.

(9) Consider developing community liaison groups to enable the hospital and the limited- English -speaking and deaf communities to ensure the adequacy of the interpreter services.

(d) Noncompliance with this section shall be reportable to licensing authorities.

(e) Section 1290 shall not apply to this section.

HISTORY:

Added Stats 1990 ch 672 § 1, (SB 1840).

NOTES:

FORMER SECTIONS:

Former § 1259, relating to arrangements to overcome language barriers and report to legislature, was added Stats 1983 ch 734 § 1, and repealed, operative January 1, 1990, by its own terms.

14TH DOCUMENT of Level 1 printed in FULL format.

OREGON REVISED STATUTES

\*\*\* THIS DOCUMENT IS CURRENT THROUGH THE 2001 REGULAR SESSION OF THE  
71ST  
LEGISLATIVE ASSEMBLY \*\*\*

TITLE 34. HUMAN SERVICES; JUVENILE CODE; CORRECTIONS  
CHAPTER 409. DEPARTMENT OF HUMAN SERVICES  
HEALTH CARE INTERPRETERS

ORS § 409.621 (2001)

409.621. Testing, qualification and certification standards for health care interpreters.

The Oregon Council on Health Care Interpreters shall work in cooperation with the Department of Human Services to:

(1) Develop testing, qualification and certification standards for health care interpreters for persons with limited English proficiency.

(2) Coordinate with other states to develop and implement educational and testing programs for health care interpreters.

(3) Examine operational and funding issues, including but not limited to the feasibility of developing a central registry and annual subscription mechanism for health care interpreters.

(4) Do all other acts as shall be necessary or appropriate under the provisions of ORS 409.615 to 409.623.

HISTORY: 2001 c.903 § 4

15TH DOCUMENT of Level 1 printed in FULL format.

OREGON REVISED STATUTES

\*\*\* THIS DOCUMENT IS CURRENT THROUGH THE 2001 REGULAR SESSION OF THE  
71ST  
LEGISLATIVE ASSEMBLY \*\*\*

TITLE 34. HUMAN SERVICES; JUVENILE CODE; CORRECTIONS  
CHAPTER 409. DEPARTMENT OF HUMAN SERVICES  
HEALTH CARE INTERPRETERS

ORS § 409.623 (2001)

409.623. Rules on procedures for testing, qualification and certification of health care interpreters.

(1) In consultation with the Oregon Council on Health Care Interpreters, the Department of Human Services shall by rule establish procedures for testing, qualification and certification of health care interpreters for persons with limited English proficiency, including but not limited to:

(a) Minimum standards for qualification and certification as a health care interpreter, including:

(A) Oral and written language skills in English and in the language for which health care interpreter qualification or certification is granted; and

(B) Formal education or training in medical terminology, anatomy and physiology, and medical ethics;

(b) Categories of expertise of health care interpreters based on the English and non-English skills and the medical terminology skills of the person seeking qualification or certification;

(c) Procedures for receiving applications and for examining applicants for qualification or certification;

(d) The content and administration of required examinations;

(e) The requirements and procedures for reciprocity of qualification and certification for health care interpreters qualified or certified in another state or territory of the United States; and

(f) Fees for application, examination, initial issuance, renewal and reciprocal acceptance of qualification or certification as a health care interpreter and for other fees deemed necessary by the department.

§

(2) Any person seeking qualification or certification as a health care interpreter must submit an application to the department. If the applicant meets

the requirements for qualification or certification established by the department under this section, the department shall issue an annual certificate of qualification or a certification to the health care interpreter. The department shall collect a fee for the issuance of the certificate of qualification or the certification and for any required examinations in the amount established pursuant to subsection (1) of this section.

(3) The department shall work with other states to develop educational and testing programs and procedures for the qualification and certification of health care interpreters.

(4) In addition to the requirements for qualification established under subsection (1) of this section, a person may be qualified as a health care interpreter only if the person:

(a) Is able to fluently interpret or translate the dialect, slang or specialized vocabulary of the non-English language for which qualification is sought;

(b) Has had at least 60 hours of health care interpreter training that includes anatomy and physiology and concepts of medical interpretation; and

(c) Has had practical experience as an intern with a practicing health care interpreter.

(5) A person may not use the title of "qualified health care interpreter" unless the person has met the requirements for qualification established under subsections (1) and (4) of this section and has been issued a valid certificate of qualification by the department.

(6) In addition to the requirements for certification established under subsection (1) of this section, a person may be certified as a health care interpreter only if:

(a) The person has met all the requirements established under subsection (4) of this section; and

(b) The person has passed written and oral examinations required by the department in English, in the non-English language the person wishes to translate and in medical terminology.

(7) A person may not use the title of "certified health care interpreter" unless the person has met the requirements for certification established under subsections (1) and (6) of this section and has been issued a valid certification by the department.

HISTORY: 2001 c.903 § 5

Revised 4/24/01

**OAKLAND CITY COUNCIL****ORDINANCE NO. \_\_\_\_\_ C.M.S.**introduced by councilmembers De La Fuente and Wan

---

**EQUAL ACCESS TO SERVICES**

**AN ORDINANCE ESTABLISHING EQUAL ACCESS TO CITY SERVICES AND PROGRAMS BY REQUIRING CITY DEPARTMENTS TO OFFER BILINGUAL SERVICES AND MATERIALS IF A SUBSTANTIAL PORTION OF THE PUBLIC UTILIZING CITY SERVICES DOES NOT SPEAK ENGLISH EFFECTIVELY BECAUSE IT IS NOT THEIR PRIMARY LANGUAGE**

**WHEREAS**, the City Council wishes to establish a form of government that is truly inclusive of all its residents, and

**WHEREAS**, the City of Oakland is committed to the delivery of effective, courteous and responsive services, and

**WHEREAS**, California Government Code Section 7290, also known as the Dymally-Altorre Bilingual Services Act, requires that every local public agency serving a substantial number of non-English speaking people, employ a sufficient number of qualified bilingual persons in public contact positions, and

**WHEREAS**, the City Council finds and determines that the public safety, health, convenience, comfort, property, and general welfare will be furthered by the provisions of this Ordinance which establishes standards and procedures with respect to access to City programs and services by residents who are not fluent in English, now therefore,

**THE CITY COUNCIL OF THE CITY OF OAKLAND DOES ORDAIN AS FOLLOWS:**

Section 1. Findings and Purpose. The Oakland City Council hereby finds and declares that substantial numbers of persons who live, work, and pay taxes in Oakland are unable to communicate effectively in English because their primary language is not English. It is of paramount importance that all residents regardless of their proficiency in English have access to City programs and services. This Ordinance establishes standards and procedures for providing equal access to city services and programs to all Oaklanders, including those with limited proficiency in English. This Ordinance is consistent with and supplements California's Dymally-Alatorre Bilingual Services Act, Government Code 7290 et seq., which requires state and local public agencies serving a substantial number of limited English-speaking people to provide services and materials in the language(s) spoken by those persons.

Section 2. Chapter 2.30 "Equal Access to Services" is added to the Oakland Municipal Code to read as follows:



**CHAPTER 2.30****EQUAL ACCESS TO SERVICES**

- Sec 2.30.010 Title
- Sec 2.30.020 Definitions
- Sec 2.30.030 Equal Access to Services
- Sec 2.30.040 Bilingual Staffing
- Sec 2.30.050 Translation of Materials
- Sec 2.30.060 Dissemination of Translated Materials from the State and Federal Government
- Sec 2.30.070 Contracting Organizations
- Sec 2.30.080 Public Meetings and Hearings
- Sec 2.30.090 Recorded Telephonic Messages
- Sec 2.30.100 Complaint Procedures
- Sec 2.30.120 Compliance Plans
- Sec 2.30.130 Recruitment
- Sec 2.30.140 Monitoring and Structure
- Sec 2.30.150 Rules and Regulations
- Sec 2.30.160 Enforcement
- Sec 2.30.170 Severability

**SEC. 2.30.010 TITLE.** This chapter shall be known as the "Equal Access to Services Ordinance".

**SEC. 2.30.020 Definitions.** As used in this Chapter, the following capitalized terms shall have the following meanings:

- (a) "Agency" shall mean any of the following: Community and Economic Development Agency, Financial Services Agency, Fire Services Agency, Life Enrichment Agency, Police Services Agency, Public Works Agency, Office of Retirement and Risk Assessment, Office of Personnel Resource Management, Office of Information Technology, Office of Arts and Cultural Affairs, Office of the City Attorney, Office of the City Auditor, Office of the City Clerk, Office of the City Council, Office of the City Manager, Office of the Mayor, Port of Oakland and such other agencies as the City Manager may designate.
- (b) "Bilingual Employee" shall mean a City employee who is proficient in the English language and a language other than English that is spoken by not less than 10,000 Limited English Speaking Persons who are Oakland residents.
- (c) "City" shall mean the City of Oakland.
- (d) "Substantial Number of Limited English Speaking Persons Group" or "Group" shall mean at least 10,000 limited English speaking City residents who speak a shared language other than English. The City Planning Department shall determine annually whether at least 10,000 limited English speaking City residents speak a shared language other than English by referring to the best available data from the United States Census Bureau or another reliable source and shall certify its determination to the City Manager no later than December 1 of each year.
- (e) "Contracting Organization" shall mean any public service organization or firm that receives City funds to provide services on behalf of the City.
- (f) "Departments" shall mean both Tier 1 Departments and Tier 2 Departments."
- (g) "Limited English Speaking Person" shall mean an individual who does not speak English well or is otherwise unable to communicate effectively in English because English

**Kunkel, Mark**

**To:** McAdams, Nancy  
**Subject:** Language interpreters

I apologize for the delay in getting back to you.

Although some states require certification or licensure of persons who provide interpretation services for the deaf and hard of hearing, I haven't found any state that requires certification or licensure of persons who provide interpretation services for non-English speakers.

However, Wisconsin and many other states require interpreters for non-English speakers who appear in court or before administrative agencies. In addition, California requires hospitals to arrange for interpreters or bilingual staff for non-English speakers who comprise at least 5% of the population of the geographic area served by the hospital. See Cal. Health & Safety Code, s. 1259. The California law does not specify the types of arrangements that must be made. Instead, the law requires hospitals to adopt policies for such arrangements. In addition, Oregon requires a state agency to promulgate rules for certifying health care interpreters for persons with limited English proficiency. See ORS s. 409.623. However, the Oregon law isn't very clear on the circumstances under which interpreters must be provided. Instead, the law states that health care must be provided in accordance with federal guidance adopted by the U.S. Department of Health and Human Services (a policy statement dated Aug. 30, 2000) and in accordance with an Oregon Patients' Bill of Rights.

If you want me to draft a bill, you should consider the following questions. Do you want to require certain institutions to have interpreters available? What languages must interpreters be available for? Do you prefer an approach similar to California's (i.e., languages of at least 5% of the population served by the institution)? What institutions should provide interpreters, just hospitals or health care facilities, or are there other facilities (such as financial institutions) that must provide interpreters? Also, which state agency should certify or license interpreters or otherwise be in charge of making sure that the law is carried out? The Department of Regulation and Licensing might be appropriate. That agency licenses a broad variety of professions and occupations. I'm not so sure that DHFS or DPI would be appropriate. DHFS has expertise in health care matters, not language proficiency. DPI also doesn't have the expertise. In addition, you would be expanding DPI's authority to cover institutions other than schools. If you decide that the Department of Regulation and Licensing is appropriate, you could also require that agency to consult with language proficiency experts, or even DHFS, when it promulgates rules on certification.

I will give you a call today to discuss these issues.

Mark D. Kunkel  
Legislative Attorney  
Legislative Reference Bureau  
(608) 266-0131

→ Nancy McAdams - 9/10/02  
telephone call.

- (1) DRL should certify
- (2) title, not practice, protection
- (3) all languages - not just Spanish

FROM: WALLY NEWLON (NEWLON@MILWAUKEE.GOV)

Sent: Wednesday, July 24, 2002 1:52 PM

To: Reece, Morris; Donna Maldonado; Rosa Salinas-Huitman; Teat Rivera; Sonia Tellez

Subject: Emailing: chit

**HPC**

# COMMUNITY HEALTHCARE INTERPRETER TRAINING (CHIT)

**PROGRAMS**

**Professional Training for Medical Interpreters  
Meeting the health care needs of a diverse  
community**

Community Healthcare Interpreter Training is a community driven program administered by Health Promotion Council. Its goals are:

- To improve the quality of healthcare for limited English speaking health care consumers
- To provide a high quality and standardized training program for interpreters who work in health care settings.

## About the training

CHIT is a 32-hour training scheduled to meet the needs of students. The course covers: interpreting skills, information on health care, cultural frameworks in interpreting, communication skills for advocacy, and professional development. It provides students with a handbook, medical glossaries, culture-specific materials, a guide to medications and a certificate of completion.

## Our philosophy of medical interpretation

CHIT follows the interpreter training model established by the Cross Cultural Health Care of Seattle, Washington, nationally known experts in medical interpreter training. This philosophy states that the basic purpose of the medical interpreter is to facilitate understanding in communication between people who are speaking different languages. The interpreter must play different roles depending on the needs of the client:

**PROGRAMS**

**Taking Control:  
Diabetes**

**Controlando  
Nuestra Diabetes**

**Taking Control:  
Hypertension**

**Health Literacy  
Project**

**Community Health  
Interpreter Training**

**TEACH**

**Smoke-Free  
Dining Campaign**

**Heart and Soul**

**1% or Less  
Campaign**

**Walkin' N  
Rhythm**

**Latino Health  
Project**

**Asian Health  
Project**

**Asian Tobacco  
Education &  
Cancer Awareness**

**Professional  
Education  
and Consulting**

11/25/2002

- Advocate on behalf of the patient if needs are not being met due to a systemic barrier. The most appropriate role for the interpreter is the least invasive role that will assure effective communication and care. (*Paraphrased from Bridging the Gap: A Basic Training for Medical Interpreters, Cross Cultural Health Care Program, Seattle*).

For information about fees, scheduled trainings or to register for the next course, contact Health Promotion Council at (215) 731-6193 or email [latino@phmc.org](mailto:latino@phmc.org).



# INTERPRETER TRAINING (CHIT)

## Professional Training for Medical Interpreters Meeting the health care needs of a diverse community

Community Healthcare Interpreter Training is a community driven program administered by Health Promotion Council. Its goals are:

- To improve the quality of healthcare for limited English speaking health care consumers
- To provide a high quality and standardized training program for interpreters who work in health care settings.

### About the training

CHIT is a 32-hour training scheduled to meet the needs of students. The course covers: interpreting skills, information on health care, cultural frameworks in interpreting, communication skills for advocacy, and professional development. It provides students with a handbook, medical glossaries, culture-specific materials, a guide to medications and a certificate of completion.

### Our philosophy of medical interpretation

CHIT follows the interpreter training model established by the Cross Cultural Health Care of Seattle, Washington, nationally known experts in medical interpreter training. This philosophy states that the basic purpose of the medical interpreter is to facilitate understanding in communication between people who are speaking different languages. The interpreter must play different roles depending on the needs of the client:

- Provide literal interpretation
- Clarify concepts and terms that have no linguistic equivalent
- Provide a cultural framework for understanding the message;
- Advocate on behalf of the patient if needs are not being met due to a systemic barrier. The most appropriate role for the interpreter is the least invasive role that will assure effective communication and care. (*Paraphrased from Bridging the Gap: A Basic Training for Medical Interpreters, Cross Cultural Health Care Program, Seattle.*)

**PROGRAMS**

**TEACH**

Taking Control:  
Diabetes

Controlando  
Nuestra Diabetes

Taking Control:  
Hypertension

Health Literacy  
Project

Community Health  
Interpreter Training

Smoke-free  
Drinking Campaign

Heart and Soul

1% or Less  
Campaign

Walking N  
Rhythm

Latino Health  
Project

Asian Health  
Project

Asian Tobacco  
Education &  
Cancer Awareness

Professional  
Education  
and Consulting

Community  
Education  
Materials

(page 4 is blank)

**ROBERT  
TURNER**

STATE REPRESENTATIVE



MADISON:  
P.O. Box 8953  
Madison, WI 53708  
608-266-0731

LEGISLATIVE HOTLINE:  
1-800-362-9472

FAX:  
1-608-266-7038

EMAIL:  
Rep.Turner@legis.state.wi.us

TO: Mark Kunkel  
FROM: Nancy McAdams  
DATE: 9/10/02

☐ IN RESPONSE TO YOUR RECENT REQUEST.  
☐ I THOUGHT YOU MIGHT BE INTERESTED IN THE ENCLOSED MATERIAL.  
☒ FOR YOUR REVIEW AND COMMENT.

## COMMAND SPANISH® PROGRAMS

- Spanish for Business Professionals
- Office Spanish for Secretaries and Receptionists
- Survival Spanish for School Administrators, Teachers and Support Staff
- Spanish for Bank Tellers
- Supervising Spanish Speaking Employees
- Survival Spanish for Paramedics and EMTs
- Emergency Spanish for Firefighters
- Spanish for Dental Staff
- Spanish for Nursing
- Spanish for the Physician's Office
- Survival Spanish for Law Enforcement Officers
- Survival Spanish for Narcotics Officers
- Survival Spanish for Highway Drug Interdiction
- Survival Spanish for Jail Facilities
- Survival Spanish for Correctional Staff
- Survival Spanish for Probation Officers
- Doing Business in Latin America
- Spanish for International Travel
- Other programs in development

Any program can be modified or new programs developed to meet specific needs.

## Gateway Technical College Business & Industry Services Division

**Elkhorn Campus**  
400 County Road H  
Elkhorn, WI 53121-2020  
Phone: 414-741-6182  
Fax: 414-741-6807

**Kenosha Campus**  
3520 - 30th Avenue  
Kenosha, WI 53144-1690  
Phone: 414-656-8751  
Fax: 414-656-8966

**Racine Campus**  
1001 South Main Street  
Racine, WI 53403-1582  
Phone: 414-631-7377  
Fax: 414-631-1044

**Burlington Center**  
380 McCanna Parkway  
Burlington, WI 53105-3622  
Phone: 414-763-7661  
Fax: 414-763-5911

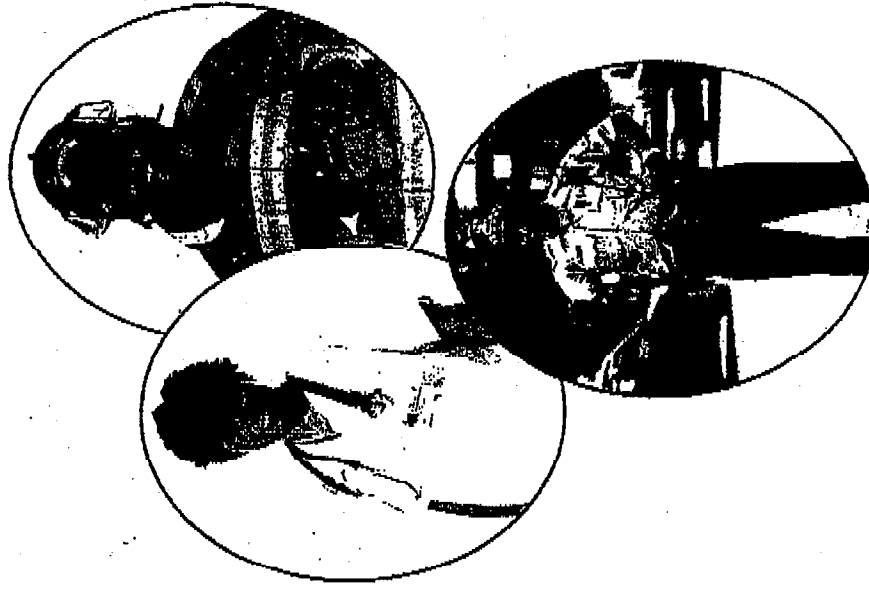
[www.gatewaytec.wi.us](http://www.gatewaytec.wi.us)

Equal Opportunity / Access Educator / Employer / Agualidad De Oportunidades

(P)

# COMMAND® SPANISH INC.

## Real Spanish for Real People™



**Gateway Technical College**  
Business & Industry Services Division

## COMMAND SPANISH, INC. ®

Command Spanish® is the country's leading provider of occupational Spanish language and cross-cultural programs. Initially developed for the U.S. Armed Forces, Command Spanish® programs teach functional Spanish relevant to the job.

Participants learn one-way communication skills in key words, phrases, close-ended questions, direct commands and simple statements. The scope of the programs reflect real world work situations. Command Spanish® programs were created by working in-the-job with professionals in different occupational areas to ensure practical, work-specific Spanish is taught. For example, nurses learn how to obtain a patient history in Spanish, not discuss the weather.

### LEARN FUNCTIONAL SPANISH IN HOURS

All programs are learner friendly and instruction takes place in a stress free environment. Immediate Spanish pronunciation is achieved through simple phonetic guides.

### NO PRIOR KNOWLEDGE OF SPANISH IS NECESSARY

Participants receive materials that reinforce learning after the program is completed. Command Spanish® programs are not whole language learning. The Spanish that is taught is generic, assuring that it will be understood by all Spanish speakers from any Spanish Speaking country.



### CROSS-CULTURAL COMPONENT

Many of the Command Spanish® programs feature a cross-cultural component designed to eliminate cultural misunderstandings in the workplace between Spanish speakers and

non-Spanish speakers. Demographics, body language, differences among Hispanic groups and gender issues are some of the cultural elements examined.

### NON-GRAMMATICAL INSTRUCTION

### EASE OF DELIVERY

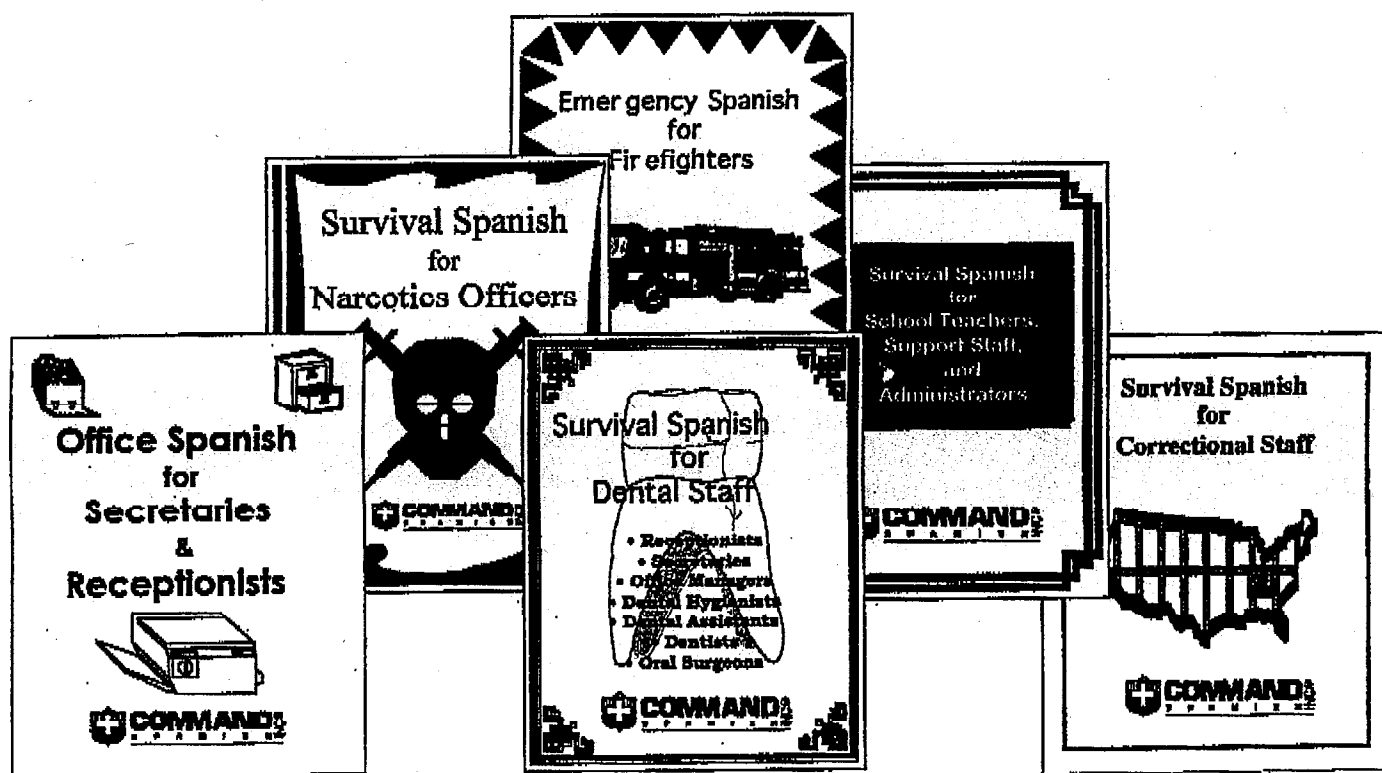
Gateway Technical College is an Official Registered Provider of Command Spanish® and can provide training in any of the Command Spanish® programs. Spanish workshops conducted by instructors trained and certified by Command Spanish® can be held on-site or at any Gateway Campus at dates and times convenient to your business. One or two-day workshops are available as well as longer training sessions. The number of hours of instruction per program vary according to a company's needs. To learn more about Command Spanish® and how it will benefit your business please contact:

Lisa Kober 414-656-8751

Beth Tilley 414-741-6182



# Teaching Occupational Spanish



for the  
*Wisconsin Job Service*

on

October 30-31, 2000



P.O. Box 1091, Petal, MS 39465

*"The leading provider of customized  
Spanish-language instructional programs  
for professionals"*



P.O. Box 1091, Petal, MS 39465  
TEL: 601-582-8378 • FAX: 601-582-5177

---

**REAL SPANISH for REAL PEOPLE™**

---

D-NOTE

## 2003 BILL

by 10/4, Friday  
if possible

Gen. Cat.

- 1 AN ACT ...; relating to: certifying foreign language interpreters, granting  
2 rule-making authority, and providing a penalty.

---

*Analysis by the <sup>if</sup>Legislative Reference Bureau*

This bill prohibits a person from representing that he or she is a "Wisconsin certified foreign language interpreter", or using such a title, unless he or she is granted a certificate by the Department of Regulation and Licensing (DRL). However, the bill does not prohibit a person without a certificate from interpreting foreign languages, ~~provided that~~ he or she does not make the prohibited representation or use the prohibited title. The bill requires DRL to promulgate rules that establish the education, competency, or training requirements that a person must satisfy to be granted a certificate. The requirements must ensure that a person who is certified is competent to facilitate communication between non-English speakers and providers of goods and services.

The bill also requires DRL to promulgate rules that specify the foreign languages for which a person may be granted a certificate. The foreign languages must include Spanish. DRL must specify on a certificate the languages for which a person is certified as a Wisconsin certified foreign language interpreter. A certificate holder must renew the certificate every ~~1~~ <sup>two</sup> years.

The bill allows DRL to take disciplinary action against a person who is granted a certificate if the person engages in prohibited conduct. Disciplinary action may include suspending or revoking a certificate. Grounds for disciplinary action include being convicted of an offense the circumstances of which substantially relate to the interpretation of foreign languages, which is also grounds for denying a certificate to an applicant.

**BILL**

Finally, the bill provides for a forfeiture of <sup>not</sup> more than \$500 for each violation of the bill's requirements.

For further information see the *state* fiscal estimate, which will be printed as an appendix to this bill.

---

*The people of the state of Wisconsin, represented in senate and assembly, do enact as follows:*

1        **SECTION 1.** 440.08 (2) (a) 35g. of the statutes is created to read:

2        440.08 (2) (a) 35g. Foreign language interpreter, Wisconsin <sup>certified</sup> registered: July 1  
3 of each odd-numbered year, <sup>;</sup> \$53.

4        **SECTION 2.** Subchapter VI of chapter 440 [precedes 440.70] of the statutes is  
5 created to read:

6                                    **CHAPTER 440**

7                                    **SUBCHAPTER VI**

8                                    **WISCONSIN CERTIFIED**

9                                    **FOREIGN LANGUAGE INTERPRETERS**

10        **440.70 Definitions.** In this subchapter:

11        (1) "Non-English speaker" means a person whose primary language is not  
12 English and who is unable to communicate in English or has limited proficiency in  
13 English.

14        (2) "Wisconsin certified foreign language interpreter" means a person <sup>who is</sup> certified  
15 as a Wisconsin certified foreign language interpreter under this subchapter.

16        **440.71 Use of title.** No person may use the title "Wisconsin certified foreign  
17 language interpreter" <sup>;</sup> use any title or description that implies that he or she is a  
18 Wisconsin certified foreign language interpreter, or represent himself or herself to  
19 be a Wisconsin certified foreign language interpreter unless the person is granted a  
20 certificate under this subchapter.

**BILL**

1           **440.72 Certification.** (1) The department shall grant a person a certificate  
2 as a Wisconsin certified foreign language interpreter for one or more languages  
3 specified in rules promulgated under s. 440.73 (1) if the person does all of the  
4 following:

5           (a) Submits an application for the certificate to the department on a form  
6 provided by the department.

7           (b) Pays the fee specified in s. 440.05 (1).

8           (c) Subject to ss. 111.321, 111.322, and 111.335, submits evidence satisfactory  
9 to the department that he or she does not have an arrest or conviction record.

10          (d) Submits evidence satisfactory to the department that he or she satisfies the  
11 requirements established in rules promulgated under s. 440.73.

12          (2) The department shall specify on a certificate granted under sub. (1) the  
13 languages for which the certificate holder is certified as a Wisconsin certified foreign  
14 language interpreter.

15           **440.73 Rule making.** The department shall promulgate rules for all of the  
16 following:

17          (1) Specifying the foreign languages for which a person may be certified as a  
18 Wisconsin certified foreign language interpreter. The languages specified in the  
19 rules shall include Spanish.

20          (2) Establishing the education, training, or competency requirements that an  
21 applicant for certification must satisfy in order to be certified for a foreign language  
22 under this subchapter. The requirements shall ensure that a person is competent  
23 to facilitate communication between non-English speakers of that language and  
24 providers of goods and services.

## BILL

## SECTION 2

1       **440.74 Certificate renewal.** The renewal dates for certificates granted  
2 under this subchapter are specified under s. 440.08 (2) (a).<sup>✓</sup> Renewal applications  
3 shall be submitted to the department on a form provided by the department and shall  
4 include the renewal fee specified in s. 440.08 (2) (a).<sup>✓</sup>

5       **440.75 Disciplinary proceedings and actions.** (1) Subject to the rules  
6 promulgated under s. 440.03 (1),<sup>✓</sup> the department may make investigations and  
7 conduct hearings to determine whether a violation of this subchapter or any rule  
8 promulgated under this subchapter has occurred.

9       (2) Subject to the rules promulgated under s. 440.03 (1),<sup>✓</sup> the department may  
10 reprimand a Wisconsin certified foreign language interpreter or deny, limit, suspend,  
11 or revoke a certificate granted under this subchapter if <sup>the department</sup> ~~it~~ finds that the applicant or  
12 the Wisconsin certified foreign language interpreter has done any of the following:

13       (a) Made a material misstatement in an application for a certificate or for  
14 renewal of a certificate.

15       (b) Subject to ss. 111.321,<sup>✓</sup> 111.322<sup>✓</sup> and 111.335,<sup>✓</sup> been convicted of an offense the  
16 circumstances of which substantially relate to the interpretation of foreign  
17 languages.

18       (c) Subject to ss. 111.321,<sup>✓</sup> 111.322<sup>✓</sup> and 111.34,<sup>✓</sup> provided foreign language  
19 interpretation services while his or her ability to provide the services was impaired  
20 by alcohol or other drugs.

21       (d) Engaged in conduct while providing foreign language interpretation  
22 services that evidences a lack of knowledge or ability to apply interpretation  
23 principles or skills.

24       (e) Represented that he or she is certified under this subchapter for a language  
25 that is not specified in the certificate granted to him or her under this subchapter.

**BILL**

1                   ✓     ✓     ✓  
(f) Violated this subchapter or any rule promulgated under this subchapter.

2                   **440.76 Penalties.** A person who violates this subchapter or any rule  
3 promulgated under this subchapter may be required to forfeit not more than \$500  
4 for each violation.

5                   **SECTION 3. Effective date.**

6                   (1) This act takes effect on the first day of the 7th month beginning after  
7 publication.

8 

9

(END)

**DRAFTER'S NOTE**  
**FROM THE**  
**LEGISLATIVE REFERENCE BUREAU**

LRB-0012/1dn

MDK: King

Representative Turner:

Please review this bill to make sure it achieves your intent. In particular, please note the following:

1. I was not sure how to specify the different foreign languages for which certificates can be issued. Therefore, I left that issue to be resolved by DRL by rule, except that the languages must include Spanish. *that*
2. I was also unsure whether the bill should say anything about the level of education, training, or competence a person must have to be certified. DRL must determine these requirements by rule, except that the requirements must ensure that a certified person can facilitate communication between non-English speakers and providers of goods and services. The reference to "goods and services" is my attempt to establish that a certified person must at least be able to assist non-English speakers in commercial and other transactions, such as communicating with health care professionals. However, I wonder whether the bill should be revised so that DRL wouldn't be allowed to require, for example, that only persons with doctorate degrees could qualify for a certificate. Perhaps we can discuss this issue with DRL. Also, if you want to limit the bill to specific types of interactions (such as those with health care professionals), please let me know. *that*
3. The grounds for discipline are based on the grounds for discipline for other types of credentials issued by DRL. Are all of them necessary for your purposes? Perhaps the grounds relating to convictions could be eliminated, as well as the language regarding arrest or convictions that is applicable to applicants for a certificate. Note that only arrests or convictions that substantially relate to interpretation services can be considered in granting a certificate or taking disciplinary action. I'm not sure what types of arrests or convictions have such a substantial relationship. Please let me know if you want any changes regarding this issue.
4. The certificate renewal fee (\$53) is the standard renewal fee that we used for all new credentials that were created last session, and is based on DRL's calculations that were included its budget request for that session. DRL's budget request for the upcoming session is not available to me yet. Therefore, we might have to change the amount after the request becomes available.
5. Is the penalty (\$500 per violation) okay? Penalty amounts for other credentials issued by DRL vary widely, so I chose an amount that is on the low end of the scale.

Mark D. Kunkel  
Legislative Attorney  
Phone: (608) 266-0131  
E-mail: mark.kunkel@legis.state.wi.us



**DRAFTER'S NOTE**  
**FROM THE**  
**LEGISLATIVE REFERENCE BUREAU**

LRB-0012/1dn  
MDK.kmg:jf

October 2, 2002

Representative Turner:

Please review this bill to make sure that it achieves your intent. In particular, please note the following:

1. I was not sure how to specify the different foreign languages for which certificates can be issued. Therefore, I left that issue to be resolved by DRL by rule, except that the languages must include Spanish.
2. I was also unsure whether the bill should say anything about the level of education, training, or competence that a person must have to be certified. DRL must determine these requirements by rule, except that the requirements must ensure that a certified person can facilitate communication between non-English speakers and providers of goods and services. The reference to "goods and services" is my attempt to establish that a certified person must at least be able to assist non-English speakers in commercial and other transactions, such as communicating with health care professionals. However, I wonder whether the bill should be revised so that DRL wouldn't be allowed to require, for example, that only persons with doctorate degrees could qualify for a certificate. Perhaps we can discuss this issue with DRL. Also, if you want to limit the bill to specific types of interactions (such as those with health care professionals), please let me know.
3. The grounds for discipline are based on the grounds for discipline for other types of credentials issued by DRL. Are all of them necessary for your purposes? Perhaps the grounds relating to convictions could be eliminated, as well as the language regarding arrest or convictions that is applicable to applicants for a certificate. Note that only arrests or convictions that substantially relate to interpretation services can be considered in granting a certificate or taking disciplinary action. I'm not sure what types of arrests or convictions have such a substantial relationship. Please let me know if you want any changes regarding this issue.
4. The certificate renewal fee (\$53) is the standard renewal fee that we used for all new credentials that were created last session, and is based on DRL's calculations that were included its budget request for that session. DRL's budget request for the upcoming session is not available to me yet. Therefore, we might have to change the amount after the request becomes available.

5. Is the penalty (\$500 per violation) okay? Penalty amounts for other credentials issued by DRL vary widely, so I chose an amount that is on the low end of the scale.

Mark D. Kunkel  
Legislative Attorney  
Phone: (608) 266-0131  
E-mail: mark.kunkel@legis.state.wi.us

## Kunkel, Mark

---

**From:** McAdams, Nancy  
**Sent:** Tuesday, October 29, 2002 11:09 AM  
**To:** Kunkel, Mark  
**Subject:** LRB 0012/1 Changes

Dear Mark:

Enclosed are answers to the questions you asked Rep. Turner about the above draft:

1. OK to leave the question of which languages up to the Department of Regulation & Licensing, except that Spanish must be included. *no change necessary*

2. Nothing about the level of education shall be mentioned. "Goods and Services" is ok phrase for describing interpreting functions. No limitations as to certain types of interactions. *no change necessary*

3. Grounds for discipline--please use standard boilerplate for other types of certifications. *no change necessary*

4. Renewal fee of \$53 or whatever DRL budget prescribes is fine. *no change necessary*

5. \$500 penalty for violations is ok. *no change necessary*

One important point that has not been included is the question of confidentiality. Please include a provision that hinders the interpreter from discussing the conversations with anyone other than the person for whom they were employed to interpret. There should be a penalty of some type--do you think only a fine or some higher level like a misdemeanor?

2

D-NOTE

## 2003 BILL

RM was  
for  
PUN

9/ INSERT 14

1 AN ACT *to create* 440.08 (2) (a) 35g. and subchapter VI of chapter 440 [precedes  
2 440.70] of the statutes; **relating to:** certifying foreign language interpreters,  
3 granting rule-making authority, and providing a penalty.

---

*Analysis by the Legislative Reference Bureau*

This bill prohibits a person from representing that he or she is a "Wisconsin certified foreign language interpreter," or using such a title, unless he or she is granted a certificate by the Department of Regulation and Licensing (DRL). However, the bill does not prohibit a person without a certificate from interpreting foreign languages, if he or she does not make the prohibited representation or use the prohibited title. The bill requires DRL to promulgate rules that establish the education, competency, or training requirements that a person must satisfy to be granted a certificate. The requirements must ensure that a person who is certified is competent to facilitate communication between non-English speakers and providers of goods and services.

The bill also requires DRL to promulgate rules that specify the foreign languages for which a person may be granted a certificate. The foreign languages must include Spanish. DRL must specify on a certificate the languages for which a person is certified as a Wisconsin certified foreign language interpreter. A certificate holder must renew the certificate every two years.

The bill allows DRL to take disciplinary action against a person who is granted a certificate if the person engages in prohibited conduct. Disciplinary action may include suspending or revoking a certificate. Grounds for disciplinary action include

**BILL**

being convicted of an offense the circumstances of which substantially relate to the interpretation of foreign languages, which is also grounds for denying a certificate to an applicant.

Finally, the bill provides for a forfeiture of not more than \$500 for each violation of the bill's requirements.

For further information see the *state* fiscal estimate, which will be printed as an appendix to this bill.

---

*The people of the state of Wisconsin, represented in senate and assembly, do enact as follows:*

**SECTION 1.** 440.08 (2) (a) 35g. of the statutes is created to read:

440.08 (2) (a) 35g. Foreign language interpreter, Wisconsin certified: July 1 of each odd-numbered year; \$53.

**SECTION 2.** Subchapter VI of chapter 440 [precedes 440.70] of the statutes is created to read:

**CHAPTER 440**

**SUBCHAPTER VI**

**WISCONSIN CERTIFIED**

**FOREIGN LANGUAGE INTERPRETERS**

**440.70 Definitions.** In this subchapter:

(1) "Non-English speaker" means a person whose primary language is not English and who is unable to communicate in English or has limited proficiency in English.

(2) "Wisconsin certified foreign language interpreter" means a person who is certified as a Wisconsin certified foreign language interpreter under this subchapter.

**440.71 Use of title.** No person may use the title "Wisconsin certified foreign language interpreter," use any title or description that implies that he or she is a Wisconsin certified foreign language interpreter, or represent himself or herself to

**BILL**

1 be a Wisconsin certified foreign language interpreter unless the person is granted a  
2 certificate under this subchapter.

3 **440.72 Certification.** (1) The department shall grant a person a certificate  
4 as a Wisconsin certified foreign language interpreter for one or more languages  
5 specified in rules promulgated under s. 440.73 (1) if the person does all of the  
6 following:

7 (a) Submits an application for the certificate to the department on a form  
8 provided by the department.

9 (b) Pays the fee specified in s. 440.05 (1).

10 (c) Subject to ss. 111.321, 111.322, and 111.335, submits evidence satisfactory  
11 to the department that he or she does not have an arrest or conviction record.

12 (d) Submits evidence satisfactory to the department that he or she satisfies the  
13 requirements established in rules promulgated under s. 440.73.

14 (2) The department shall specify on a certificate granted under sub. (1) the  
15 languages for which the certificate holder is certified as a Wisconsin certified foreign  
16 language interpreter.

17 **440.73 Rule making.** The department shall promulgate rules for all of the  
18 following:

19 (1) Specifying the foreign languages for which a person may be certified as a  
20 Wisconsin certified foreign language interpreter. The languages specified in the  
21 rules shall include Spanish.

22 (2) Establishing the education, training, or competency requirements that an  
23 applicant for certification must satisfy in order to be certified for a foreign language  
24 under this subchapter. The requirements shall ensure that the person is competent

## BILL

## SECTION 2

1 to facilitate communication between non-English speakers of that language and  
2 providers of goods and services.

3 **440.74 Certificate renewal.** The renewal dates for certificates granted  
4 under this subchapter are specified under s. 440.08 (2) (a). Renewal applications  
5 shall be submitted to the department on a form provided by the department and shall  
6 include the renewal fee specified in s. 440.08 (2) (a).

7 **440.75 Disciplinary proceedings and actions.** (1) Subject to the rules  
8 promulgated under s. 440.03 (1), the department may make investigations and  
9 conduct hearings to determine whether a violation of this subchapter or any rule  
10 promulgated under this subchapter has occurred.

11 (2) Subject to the rules promulgated under s. 440.03 (1), the department may  
12 reprimand a Wisconsin certified foreign language interpreter or deny, limit, suspend,  
13 or revoke a certificate granted under this subchapter if the department finds that the  
14 applicant or the Wisconsin certified foreign language interpreter has done any of the  
15 following:

16 (a) Made a material misstatement in an application for a certificate or for  
17 renewal of a certificate.

18 (b) Subject to ss. 111.321, 111.322 and 111.335, been convicted of an offense the  
19 circumstances of which substantially relate to the interpretation of foreign  
20 languages.

21 (c) Subject to ss. 111.321, 111.322 and 111.34, provided foreign language  
22 interpretation services while his or her ability to provide the services was impaired  
23 by alcohol or other drugs.

INSERT 4-6 ✓

**BILL**

1 (d) Engaged in conduct while providing foreign language interpretation  
2 services that evidences a lack of knowledge or ability to apply interpretation  
3 principles or skills.

4 (e) Represented that he or she is certified under this subchapter for a language  
5 that is not specified in the certificate granted to him or her under this subchapter.

6 (f) Violated this subchapter or any rule promulgated under this subchapter.

7 ~~440.10~~ <sup>(77)</sup> **Penalties.** A person who violates this subchapter or any rule  
8 promulgated under this subchapter may be required to forfeit not more than \$500  
9 for each violation.

10 **SECTION 3. Effective date.**

11 (1) This act takes effect on the first day of the 7th month beginning after  
12 publication.

13 (END)



**2003-2004 DRAFTING INSERT**  
**FROM THE**  
**LEGISLATIVE REFERENCE BUREAU**

LRB-0012/2ins  
MDK:.....

✓  
**INSERT 1A:**

1  
2 In addition, the bill requires a person who is granted a certificate to keep  
3 confidential any communication that he or she facilitates between a non-English  
4 speaker and a provider of goods and services, unless the non-English speaker  
5 specifically authorizes disclosure. However, the bill does not create an evidentiary  
6 privilege for such a communication. Therefore, unless another evidentiary privilege  
7 applies to a communication, a person who is granted a certificate may be required  
to disclose the communication in a judicial or administrative proceeding.

**INSERT 4-6:** ✓

3 **440.75 Confidentiality.** A Wisconsin certified foreign language interpreter ✓  
4 shall keep confidential any communication that the interpreter facilitates between ✓  
5 a non-English speaker and a provider of goods and services, unless the non-English  
6 speaker specifically authorizes the disclosure of the communication. This section  
7 does not create a privilege under s. 905.01. ✓

**DRAFTER'S NOTE**  
**FROM THE**  
**LEGISLATIVE REFERENCE BUREAU**

LRB-0012/2dn

MDK: *King*

Representative Turner:

This version is identical to the previous version, except that it includes a duty for an interpreter to keep communications confidential. As drafted, there are 2 exceptions to this duty.

First, the non-English speaker for whom the interpreter provides services may authorize the interpreter to disclose a communication.

Second, an interpreter could be compelled to disclose a communication in an administrative or judicial proceeding, unless the interpreter can rely upon another evidentiary privilege not to disclose the communication. An example of another privilege is that, if the non-English speaker is able to assert a privilege regarding a communication (such as the privilege against self-incrimination), the interpreter can claim the privilege on behalf of the non-English speaker. See s. 905.015, stats. Is this second exception okay? Or do you want instead to create new privilege that the interpreter may assert himself or herself? If you do want to create a new privilege, you should think about the contexts in which you want the privilege to apply. For example, what if an interpreter assists a non-English speaker in negotiating a contract and, subsequently, there is civil law suit regarding the terms of the contract? Should the interpreter be prohibited from testifying about the negotiations?

Finally, note that an <sup>not</sup> interpreter who violates the duty of confidentiality is subject to a ~~will~~ forfeiture of ~~to~~ more than \$500, which is the same forfeiture that applies to any other violation of the bill's requirements.

*(civil penalty)*

Mark D. Kunkel  
Legislative Attorney  
Phone: (608) 266-0131  
E-mail: mark.kunkel@legis.state.wi.us

**DRAFTER'S NOTE**  
**FROM THE**  
**LEGISLATIVE REFERENCE BUREAU**

LRB-0012/2dn  
MDK:kmg:pg

November 12, 2002

Representative Turner:

This version is identical to the previous version, except that it includes a duty for an interpreter to keep communications confidential. As drafted, there are 2 exceptions to this duty.

First, the non-English speaker for whom the interpreter provides services may authorize the interpreter to disclose a communication.

Second, an interpreter could be compelled to disclose a communication in an administrative or judicial proceeding, unless the interpreter can rely upon another evidentiary privilege not to disclose the communication. An example of another privilege is that, if the non-English speaker is able to assert a privilege regarding a communication (such as the privilege against self-incrimination), the interpreter can claim the privilege on behalf of the non-English speaker. See s. 905.015, stats. Is this second exception okay? Or do you want instead to create new privilege that the interpreter may assert himself or herself? If you do want to create a new privilege, you should think about the contexts in which you want the privilege to apply. For example, what if an interpreter assists a non-English speaker in negotiating a contract and, subsequently, there is civil law suit regarding the terms of the contract? Should the interpreter be prohibited from testifying about the negotiations?

Finally, note that an interpreter who violates the duty of confidentiality is subject to a forfeiture (civil penalty) of not more than \$500, which is the same forfeiture that applies to any other violation of the bill's requirements.

Mark D. Kunkel  
Legislative Attorney  
Phone: (608) 266-0131  
E-mail: mark.kunkel@legis.state.wi.us

**Barman, Mike**

---

**From:** Kunkel, Mark  
**Sent:** Wednesday, December 04, 2002 9:49 AM  
**To:** Barman, Mike  
**Subject:** FW: LRB-0012/2, Certification of Foreign Language

Mike: can you take care of this?

Thanks,

-- Mark

-----Original Message-----

**From:** Rep.Turner  
**Sent:** Wednesday, November 27, 2002 8:53 AM  
**To:** Kunkel, Mark  
**Subject:** LRB-0012/2, Certification of Foreign Language

Dear Mark:

Please jacket the above-referenced bill for introduction. Thank you.

Robert L. Turner  
STATE REPRESENTATIVE